

# НАША ГАЗЕТА

 nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (<https://nashagazeta.ch>)

## Как экспатам в Швейцарии не оторваться от родины? | How to make expats feel at home?

Автор: Людмила Клот, [Цюрих/Невшатель](#), 21.01.2013.



Швейцарский таможенник на границе контролирует покупки (© Keystone)  
Пищевая ностальгия в маленькой альпийской стране касается не только наших соотечественников, которые поначалу ищут творог, черный хлеб и соленые огурцы. В Цюрихе предложили решение проблемы для экспатов: учебный шопинг-тур, ведущий по магазинам города и в соседнюю Германию.

|

Food nostalgia concerns not only our compatriots who are looking for cottage cheese, rye bread and pickles. A special course has been designed to solve similar problems of those who come to live in Switzerland.

How to make expats feel at home?

Правильный шопинг – залог долгой и счастливой жизни в Швейцарии. Оказывается, иностранцы, как бедные, так и богатые, еще не настолько хорошо владеют этой

наукой и искусством, им есть чему поучиться.

Недавно мы рассказывали о курсах хорошо воспитанного покупателя [для беженцев](#), которые проводились в торговом центре Migros. А на этот раз прочли в газете *Tages-Anzeiger* о том, что в Международной школе Цюриха существует рассчитанный на экспатов-новичков курс шопинга, на котором с ними делятся секретами поиска нужных продуктов и доступных цен.

В Международной школе Цюриха учится более 1500 детей и подростков из 55 стран, у школы пять учебных центров в Цюрихе и Бадене. Что же делать их родителям, если в Швейцарии никак не удается найти любимый английский мармелад, а подгузники для детей стоят как-то непривычно дорого?

Руководительница шопинг-курса Карен Спинк, уроженка Австралии, тоже считает швейцарское разнообразие товаров «слишком ограниченным». Изучив ассортимент местных торговых центров, Карен нашла, что в нем не хватает, например, консервированных фруктов и джемов с пониженным содержанием сахара, любимого англичанами мармелада, маффинов из цельнозерновой муки. А также нет в продаже горького венесуэльского алкогольного напитка ангостура и других продуктов. Стиральный порошок тут дороже, чем в Германии.

В трехчасовой программе, рассчитанной на англоговорящих родителей учеников, Карен Спинк знакомит их с основным ассортиментом швейцарских торговых центров: Migros, Coop и Denner. И показывает продуктовые магазинчики в Цюрихе, в которых можно купить специфические кулинарные продукты разных народов мира. Кроме того, программа включает в себя поездку в немецкий городок Йештеттен. Среди «учеников» - индузы, англичане, шведы и уроженцы других стран. Участие в шопинг-курсе стоит 50 франков.

Новость об учебном шопинг-туре в Германию вовсе не вызвала одобрения у Ханса-Ульриха Биглера, главы швейцарского объединения производителей и предпринимателей *Union suisse des arts et métiers*. «Экспаты получают у нас существенные преимущества. Но если сейчас в одной международной школе начнут, что называется, искать розы без шипов, то это просто настоящее оскорбление для страны, которая их принимает», - прокомментировал он.

Покупки за рубежом – настоящее бедствие для швейцарских торговых сетей. С каждым годом они теряют все больше денег из-за того, что местные жители ездят за продуктами в Германию и Францию, а одежду и электронику заказывают [за границей по интернету](#). По данным отчета банка *Credit Suisse*, в 2012 году швейцарская коммерция недосчиталась таким образом [5-6 миллиардов франков](#). По статистике, спасают положение туристы и те иностранцы, кто недавно переехал в Швейцарию.



С другой дилеммой розничной торговли столкнулись сейчас в Невшателе. Без сомнения, она тоже связана с экспатами, иностранцами в Швейцарии и желанием местных коммерсантов привлечь их покупательский интерес.

Как рассказывает газета *Le Matin*, правительство кантона Невшатель предложило парламентариям рассмотреть новый закон, регламентирующий правила торговли. Коммерсантов следует обязать писать слово «Скидки» на французском языке – «*Solde*», а не на английском «*Sale*», как многие делают сегодня.

Госсовет Невшателя указал, что «многие магазины приобрели плохую привычку выставлять в своих витринах надпись «*Sale*», чтобы указать, что товары продаются со скидками». «Достойные заимствования из английского языка могут иметь место, но это представляет собой оскорблениe французского языка и заслуживает запрета», - говорится в послании руководства.

Если закон будет принят, то в рекламных кампаниях, идущих одновременно по всей стране, придется делать исключение для Невшателя. Интересно, что, если соблюдать все пожелания национальной языковой корректности в Швейцарии, то скидки нужно обозначать тремя словами: «*Ausverkauf*», «*Soldes*» и «*Saldi*».

А Эрве Девантери из профессионального объединения рекламных агентств Швейцарии *Publicité Suisse* считает, что просто глупо продавать одежду под гигантской надписью «*Sale*», что по-французски означает «грязный». По его мнению, стоит предоставить покупателям право высказать свое мнение о «франглийском» языке, которым пользуются продавцы.

Английские надписи часто предлагаются рекламными агентствами или штаб-квартирами торговых центров, расположенными в немецкоязычной части Швейцарии, подмечает *Le Matin*. А там англизмы вошли в обиход: если в Цюрихе вам наступят на ногу на вокзале, то нередко можно услышать «*sorry*».

[покупки в Швейцарии](#)

[скидки в швейцарии](#)

[Швейцария](#)

Статьи по теме

[Migros учит беженцев делать покупки](#)

[Швейцарцы научились рационально потреблять](#)

---

**Source URL:** <https://nashagazeta.ch/news/14774>